

Alternative Sanskrit Version with Chinese Transliteration and Chinese Translation attributed to Amoghavajra

See Appendix E for an English translation. This Sanskrit version is close to the one encribed on palm leaves at the Hōryūji (法隆寺) monastery in Japan, considered the oldest physical copy known.

- * line 1 showing the transliteration into Chinese characters that serve as homophones
- * line 2 showing the Sanskrit pronunciation
- * line 3 showing the Chinese translation

T-256

梵本般若波羅蜜多心經

(鉢囉)(誡攘) 播囉弭哆 (紇哩) 那野 素(怛嚩)
Pra - jñā Pā ra mi tā Hṛ - daya Sūtra
 般若 波羅蜜多 心 經

阿(哩也) 嚩嚩枳帝 濕嚩路 冒地 娑怛侮
ārya avalokit- eśvaro bodhi-sattvo
 聖 觀 自在 菩薩

儼鼻嚩 (鉢囉)(誡攘) 播囉弭哆 左(哩焰) 左囉麼叻
gaṃbhīraṃ prajñā pāramitā caryāṃ caramāṇo
 深 般若 波羅蜜多 行

(尾也)嚩嚩迦底 (娑麼) 畔左 塞建馱娑 怛(室左) 娑嚩婆嚩 戍(儺焰) 跋(失也)底 (娑麼)
vyāvalokati sma pañca skāndhās tāṃś ca svabhāva śūnyān paśyati sma ||
 時照見 五 蘊 彼 自性 空 現

伊賀 捨哩補(怛囉) 嚩畔 戍(儺焰) 戍(儺也) 嚩嚩 嚩畔
iha śāripūtra rūpaṃ śūnyam śūnya taiva rūpaṃ |
 此 舍利子 色 空 空 性是 色

嚩播 曩 (比嚩)他 戍(儺也)哆 戍(儺也)哆 野 曩 (比嚩)他薩 嚩畔
rūpān na pṛthak śūnyatā śūnyatā yā na pṛthag rūpaṃ |
 色 不 異 空 空 亦 不 異 色

夜怒 嚩畔 娑 戍(儺也)哆 夜 戍(儺也)哆 娑 嚩畔
yad rūpaṃ sā śūnyatā yā śūnyatā sā rūpaṃ |
 是 色 彼 空 是 空 彼 色

嚩嚩 弭嚩 吠那曩 散誡攘 散娑迦囉 尾(誡攘)喃
evam eva vedanā saṃjñā saṃskāra vijñānaṃ ||
 如 是 受 想 行 識

伊賀 捨哩補(怛囉) 薩囉嚩 達麼 戍(儺也)哆 落(乞叉)拏
iha śāripūtra sarva dharmāḥ śūnyatā lakṣaṇā
 此 舍利子 諸 法 空 相

阿怒(哆播)曩 阿寧 嚕馱 阿麼攞 阿尾麼攞 阿怒曩 阿播哩補(攞拏)
anutpannā aniruddhā amalā avimalā anūnā aparipūrṇāḥ ||
不生 不滅 不垢 不淨 不增 不減

哆娑每 捨哩補(怛囉) 戍(儺也)哆 焰 曩 嚕畔
tasmāc chāripūtra śūnyatā yām na rūpaṃ |
是故 舍利子 空 中 無 色

曩 吠那曩 曩 散(誡攘) 曩 散(娑迦)囉 曩 尾(誡攘)喃
na vedanā na saṃjñā na saṃskārā na vijñānaṃ |
無 受 無 想 無 行 無 識

曩 斫(乞葛) 戍嚕(怛囉)(迦囉)拏 囉(賀嚕) 迦野 麼曩泉
na cakṣuḥ śrotra ghrāṇa jihvā kāya manāṃsi |
無 眼 耳 鼻 舌 身 意

曩 嚕畔 攝那 彥馱 囉娑 娑(播囉)瑟吒(尾也) 達麼
na rūpa śabda gandha rasa spraṣṭavya dharmāḥ |
無 色 聲 香 味 觸 法

曩 斫(乞葛) 馱都 (哩也)嚕 曩 麼怒 尾(誡攘)喃 馱都
na cakṣur dhātur- yāvan na mano vijñāna dhātuḥ |
無 眼 界 乃至 無 意 識 界

曩 尾儺也 曩 尾儺也 曩 尾儺也 乞叉喻 曩 尾儺也 乞叉喻
na avidyā na vidyā na avidyā kṣayo na vidyā kṣayo
無 無明 無 明 無 無明 盡 無 明 盡

野嚕 曩 喏囉 麼囉喃 曩 喏囉 麼囉拏 乞叉喻
yāvan na jarā maraṇaṃ na jarā maraṇa kṣayo |
乃至 無 老 死 無 老 死 盡

曩 耨佉 娑敏那野 寧嚕馱 麼(哩誡) 曩 (誡攘)喃 曩 (鉢囉)比底 曩 鼻娑麼
na duḥkha samudaya nirodha mārgā | na jñānaṃ na prāpti na abhisamayāḥ ||
無 苦 集 滅 道 無 智 無 得 無 證

哆娑每無那 (鉢囉)比府 怛嚕 冒地娑(怛嚕)喃
tasmād aprāpti tvam bodhisattvānaṃ
以 無所得 故 菩提薩埵

(鉢囉)誡攘 播囉弭哆 麼室哩(底也) 尾賀囉(底也) 只踰嚕囉拏
prajñā pāramitām āśritya viharaty acittāvaraṇa
般若 波羅蜜多 依 於住 心無罣礙

只踰囉拏 曩(悉底) (怛囉)那 (怛哩)(素都)
cittāvaraṇa nāsti tvād (a)trastro
心無罣礙 無有 故 恐怖

尾播(哩也)娑 底伽蘭哆 寧(瑟吒) 寧哩(也囉)喃
viparyāsa (a)tīkrānto niṣṭha nirvāṇaṃ |
顛倒 遠離 究竟 涅槃

(底哩)也 (馱囉) (尾也)囉 悉體踰 娑囉 沒馱 鉢囉(誡攘) 播囉弭哆 麼室哩(底也)
trya dhva vyava sthitāḥ sarva buddhāḥ prajñā pāramitām āśritya
三 世 所 經 諸 佛 般若 波羅蜜多 故得

耨踰蘭 糝(弭也) 糝沒地 麼鼻糝沒馱
anuttaraṃ samyak saṃbodhim-abhisambuddhāḥ ||
無上 等 覺

哆(娑每) (誡攘)哆尾演 (鉢囉)(誡攘) 播囉弭哆 麼賀 滿(怛嚕)
tasmāḥ jñātavyam prajñā pāramitā mahā mantra
是故 應知 般若 波羅蜜多 大 咒

麼賀 尾(儺也) 滿怛囉 阿耨哆囉 滿怛囉 阿娑麼 娑底 滿怛囉
mahā vidyā mantra anuttara mantra asama sama mantra
大 明 咒 無上 咒 無等 等 咒

薩囉 耨佉 (鉢囉)捨麼曩 娑底也 麼弭(哩也) (怛囉)
sarva duḥkha praśamaṇaḥ satyam amithyā tvāt ||
一切 苦 止息 真實 不虛

(鉢囉)(誡攘) 播囉弭哆 目訖妬 滿(怛囉) 怛(儺也)他
prajñā pāramitām ukto mantraḥ tadyathā |
般若 波羅蜜多 說 咒 曰

誡諦 誡諦 播囉 誡諦 播囉 僧 誡諦 冒地 (娑囉)賀
GA-TE GA-TE PĀ-RA-GA-TE PĀ-RA-SAM-GA-TE BO-DHI SVĀ-HĀ

梵語般若波羅蜜多心經一卷